

Михаил Лермонтов, Михаил Лермонтов,

Михаил  
Лермонтов,

Михаил  
Лермонтов,

Der Tod des Dichters

Der Tod des Dichters

Der Tod des Dichters

Смерть поэта

*tradukita de N. N. 77*

*tradukita de N. N. 76*

*tradukita de  
Friedrich von  
Bodenstedt*

*Laŭvorta germanigo*

...

...

...

...

Der Dichter fiel – von Schurken wählte Er seiner Ehre sich beraubt.	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,	Der Dichter wollte seine Ehre rächen,	Погиб поэт! — невольник чести —
Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte,	mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache,	Die er durch giftiges Wort verletzt geglaubt,	Пал, оклеветанный молвой,
Und sterbend sank sein stolzes Haupt! Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Gelichters stand einsam er wie je ... und fiel!	beugend sein stolzes Haupt! . . . Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen, er hatte sich erhoben gegen die Meinungen der Gesellschaft, allein wie schon immer . . . und er wurde getötet!	Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen,	С свинцом в груди и жаждой мести, Поникнув гордой головой!..
Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt unnützes Lob und ihn beleckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt? — Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;	Getötet ... wozu jetzt das Weinen, der unnütze Chor leerer Lobeshymnen und das klägliche Gestammel der Rechtfertigung?	Zu beugen sein gewaltig Haupt... . . . Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel,	Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид,
Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer zu offenen Bränden angeschürt?	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!	Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel So gut getroffen, und im kalten Muthe,	Восстал он против мнений света Один как прежде... и убит!
Ihr habts erreicht ... er ging verbinnen zugrund an Qual und Überdruß; das Licht erlosch, das Laub verwirren am Blütenkranz des Genius.	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise seine freie, kühne Begabung jagt und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht? Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte die letzten Peinigungen nicht zu ertragen: Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche Genius, verwelkt ist der triumphale Kranz.	Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß, Der unser Land geröthet, mit dem Blute Des liederreichen Genius. . .	Убит!.. к чему теперь рыдания, Пустых похвал ненужный хор,
Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan ... er schoß gewandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.	Peinigungen nicht zu ertragen: Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche Genius, verwelkt ist der triumphale Kranz. Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es nicht: Gleichmäßig schlägt das leere Herz, die Pistole zittert nicht in der Hand.	... Ein Abenteuerer kam er aus der Ferne, Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück — Rang sucht' er bei uns, Titel, Ordenssterne, Denn unverständlich war ihm andres Glück, Er fand was er gesucht in unsrer Mitte, Er fand bei uns ein zweites Vaterland — Sein Dank war: daß er sonst auf jedem	И жалкий лепет оправдания? Судьбы свершился приговор! Не вы ль сперва так злобно гнали Его свободный, смелый дар И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар? Что ж? веселитесь... — он мучений Последних вынести не мог: Угас, как
Was wunder auch? aus fernen Reichen kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er	Gluck und Karriere nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen, lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes	Er fand bei uns ein zweites Vaterland — Sein Dank war: daß er sonst auf jedem	Угас, как светоч, ливный

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

*Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)*

*Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

*Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)*

*Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zuab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontow/>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (\*1819 – †1892).*

*Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).*

*Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.*